



הפטרת שבת וערב ראש חודש

HAFTARAT SHABBAT VE-EREV ROSH CHODESH
Shmuel Alef (I Samuel/1 Samuel) 20:18-42

יח וַיֹּאמְרוּ-לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפְקַד
 מוֹשְׁבֶךָ: יט וְשַׁלַּשְׁתָּ תִירָד מְאֹד וּבֹאתְ אֶל-הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר-נִסְתַּרְתָּ שָׁם בַּיּוֹם הַמַּעֲשֵׂה וְיֹשְׁבַת אֵצֶל הָאֶבֶן
 הָאֵזֶל: כ וְאֲנִי שְׁלַשְׁתָּ הַחֲצִים צָדָה אֹרֶה לְשַׁלַּח-לִי
 לְמַטְרָה: כא וְהִנֵּה אֲשַׁלַּח אֶת-הַנַּעַר לְךָ מִצָּא אֶת-הַחֲצִים
 אִם-אָמַר אָמַר לְנַעַר הִנֵּה הַחֲצִים | מִמֶּךָ וְהִנֵּה קָחְנוּ |
 וּבָאָה כִּי-שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי-יְהוָה: כב וְאִם-כֹּה אָמַר
 לְעָלֶם הִנֵּה הַחֲצִים מִמֶּךָ וְהִלָּאָה לְךָ כִּי שָׁלַחְךָ יְהוָה:
 כג וְהִדְבַר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ
 עַד-עוֹלָם: כד וַיִּסְתַּר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב
 הַמֶּלֶךְ אֶל-הַלְּחָם [עַל-הַלְּחָם כ'] לֶאֱכֹל: כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ
 עַל-מוֹשְׁבוֹ כְּפַעַם | בְּפַעַם אֶל-מוֹשֵׁב הַקִּיר וַיִּקָּם יְהוֹנָתָן
 וַיֵּשֶׁב אֲבִנָר מִצַּד שְׂאוּל וַיִּפְקַד מְקוֹם דָּוִד: כו וְלֹא-דָבַר
 שְׂאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרָה הוּא בְּלָתִי
 טָהוֹר הוּא כִּי-לֹא טָהוֹר: כז וַיְהִי מִמַּחֲרַת הַחֹדֶשׁ
 הַשְּׁנִי וַיִּפְקַד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ

מִדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשְׂרָאֵל גַּם־תְּמוּל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלְּחֵם:
כח וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שְׂאוּל נִשְׂאֵל נִשְׂאֵל דָּוִד מֵעַמְדֵי
עַד־בֵּית לֶחֶם: כט וַיֹּאמֶר שְׂלֹחַנִי נָא כִּי זָבַח מִשְׁפָּחָה לְנוּ
בְּעִיר וְהוּא צְוָה־לִּי אָחִי וְעַתָּה אִם־מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
אִמְלִטָּה נָא וְאָרְאָה אֶת־אָחִי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שְׂלֹחַן
הַמֶּלֶךְ: ל וַיַּחֲרֵ־אֶף שְׂאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ
בֶּן־נְעוּת הַמְּרִדוֹת הֲלוֹא יִדְעָתִי כִּי־בָחַר אֶתָּה לְבֶן־יִשְׂרָאֵל
לְבִשְׂתֶךָ וּלְבִשְׂת עֵרוֹת אִמְךָ: לא כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר
בֶּן־יִשְׂרָאֵל חָי עַל־הָאָדָמָה לֹא תִכּוֹן אֶתָּה וּמַלְכוּתְךָ וְעַתָּה
שְׂלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא: לב וַיַּעַן יְהוֹנָתָן
אֶת־שְׂאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמַת מָה עָשָׂה:
לג וַיִּטֹּל שְׂאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיִּדַע יְהוֹנָתָן
כִּי־כָלָה הִיא מֵעַם אָבִיו לְהַמִּית אֶת־דָּוִד: לד וַיִּקָּם
יְהוֹנָתָן מֵעַם הַשְּׂלֹחַן בַּחֲרֵי־אֶף וְלֹא־אָכַל בַּיּוֹם־הַחֹדֶשׁ
הַשְּׁנַי לֶחֶם כִּי נִעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוּ אָבִיו:
לה וַיְהִי בַבֶּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וַנֵּעַר קָטָן
עָמוֹ: לו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֵץ מִצָּא נָא אֶת־הַחֲצִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
מוֹרָה הַנֵּעַר רֵץ וְהוּא־יָרָה הַחֲצִי לְהַעֲבֹרוֹ: לז וַיָּבֹא הַנֵּעַר
עַד־מְקוֹם הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי
הַנֵּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֲצִי מִמֶּךָ וְהִלָּאֵה: לח וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
אַחֲרֵי הַנֵּעַר מִהָרָה חוֹשָׁה אֶל־תַּעֲמֹד וַיִּלְקֹט נֵעַר יְהוֹנָתָן

אֶת־הַחֲצִים [החצי כ'] וַיֵּבֵא אֶל־אֲדֹנָיו: לט וְהַנֶּעַר
 לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר:
 מ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כִּלָּיו אֶל־הַנֶּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
 לֵךְ הִבֵּיא הָעֵיר: מא הַנֶּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֶצֶל הַנָּגֶב וַיִּפֹּל
 לְאָפְיוֹ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקוּ | אִישׁ
 אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הַגִּדִיל:
 מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ
 אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יְהִיָּה | בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין
 זְרַעִי וּבֵין זְרַעְךָ עַד־עוֹלָם:

18. Then Jonathan said to David, Tomorrow is the new moon; and you shall be missed, because your seat will be empty. 19. And when you have stayed three days, then you shall go down quickly, and come to the place where you hid yourself when the matter was in hand, and shall remain by the stone Ezel. 20. And I will shoot three arrows on its side of him, as though I shot at a mark. 21. And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows. If I expressly say to the lad, Behold, the arrows are on this side of you, take them; then you eat; for it is safe for you, and there is no danger; as Hashem lives. 22. But if I say thus to the young man, Behold, the arrows are beyond you; then go your way; for Hashem has sent you away. 23. And as concerning the matter which you and I have spoken of, behold, Hashem be between you and me forever. 24. So David hid himself in the field; and when the new moon came, the king sat down to eat the meal. 25. And the king sat upon his seat by him, as at other times, upon a seat by the wall; and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty. 26. Nevertheless Saul spoke not any thing that day; for he thought, Something has fallen on him, he is not clean; surely he is not clean. 27. And it came to pass on the next day, which was the second day of the month, that David's place was empty; and Saul said to Jonathan his son, Why does not the son of Jesse come to the meal, neither yesterday, nor today? 28. And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Beth-Lehem; 29. And he said, Let me go, I beg you; for our family has a sacrifice in the city; and my brother has commanded me to be there; and now, if I have found favor in your eyes, let me get away, I pray you, to see my brothers. Therefore he does not come to the king's table. 30. Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said to him, You are of a perverse and rebellious woman, do I not know that you have chosen the son of Jesse to your own shame, and to the shame of your mother's nakedness? 31. For as long as the son of Jesse lives on the ground, you shall not be established, nor your kingdom. Therefore now send and fetch him to me, for he shall surely die. 32. And Jonathan answered Saul his father of him, and said to him, Why shall he be killed? What have you done? 33. And Saul raised the spear to strike him; whereby Jonathan knew that

his father was determined to slay David. 34. So Jonathan arose from the table in fierce anger, and ate no food on the second day of the new moon; for he was grieved for David, because his father had put him to shame. 35. And it came to pass in the morning, that Jonathan went out to the field at the time appointed with David, and a little lad with him. 36. And he said to his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him. 37. And when the lad came to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond you? 38. And Jonathan cried after the lad, Make speed, hurry, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master from him. 39. But the lad knew not a thing; only Jonathan and David knew the matter. 40. And Jonathan gave his weapons to his side, and said to him, Go, carry them to the city. 41. And as soon as the lad was gone, David rose from a place toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded. 42. And Jonathan said to David, Go in peace, as we have sworn both of us in the name of Hashem, saying, Hashem be between me and you, and between my seed and your seed forever.

18. Entonces dijo Jonatán a David: Mañana es luna nueva; y serás extrañado, porque tu asiento estará vacío. 19 Y cuando hayas permanecido tres días, entonces descenderás rápidamente, y llegarás al lugar donde te escondiste cuando el asunto estaba entre manos, y permanecerás junto a la piedra Ezel. 20. Y tiraré tres flechas en su costado, como si disparara a un blanco. 21. Y he aquí, yo envío un muchacho, diciendo: Ve, averigua las flechas. Si digo expresamente al muchacho: He aquí, las flechas están de este lado tuyo, tómalas; entonces vienes; porque es seguro para vosotros, y no hay peligro; como Hashem vive. 22. Pero si digo así al joven: He aquí, las flechas están más allá de ti; entonces sigue tu camino; porque Hashem te ha enviado lejos. 23. Y en cuanto al asunto del que tú y yo hemos hablado, he aquí, Hashem esté entre tú y yo para siempre. 24. Entonces David se escondió en el campo; y cuando llegó la luna nueva, el rey se sentó a comer la comida. 25. Y el rey se sentó en su asiento, como otras veces, en un asiento junto a la pared; y Jonatán se levantó, y Abner se sentó al lado de Saúl, y el lugar de David estaba vacío. 26. Sin embargo Saúl no habló nada aquel día; porque pensó: Algo le ha sucedido, no está limpio; seguro que no está limpio. 27. Y sucedió que al día siguiente, que era el segundo día del mes, el lugar de David quedó vacío; y dijo Saúl a su hijo Jonatán: ¿Por qué no viene a la comida el hijo de Isaí, ni ayer ni hoy? 28. Y Jonatán respondió a Saúl: David encarecidamente me pidió permiso para ir a Belén; 29. Y él dijo: Déjame ir, te lo ruego; porque nuestra familia tiene un sacrificio en la ciudad; y mi hermano me ha mandado estar allí; y ahora, si he hallado gracia en tus ojos, déjame ir, te ruego, a ver a mis hermanos. Por eso no viene a la mesa del rey. 30. Entonces se encendió la ira de Saúl contra Jonatán, y le dijo: Hijo de mujer perversa y rebelde, ¿no sé que has elegido al hijo de Isaí para tu propia vergüenza y para vergüenza de la desnudez de tu madre? ? 31. Mientras el hijo de Isaí viva sobre la tierra, no serás estable, ni tu reino. Envía, pues, ahora, y tráemelo, porque ciertamente morirá. 32. Y Jonatán respondió a Saúl su padre, y le dijo: ¿Por qué ha de ser muerto? ¿Qué ha hecho? 33. Y Saúl levantó la lanza para herirlo; por lo cual supo Jonatán que su padre estaba decidido a matar a David. 34. Entonces Jonatán se levantó de la mesa con gran ira, y no comió alimento el segundo día de la luna nueva; porque se entristeció por David, porque su padre lo había avergonzado. 35. Y sucedió que por la mañana, Jonatán salió al campo a la hora señalada con David, y un muchachito con él. 36. Y dijo a su muchacho: Corre, descubre ahora las flechas que tiro. Y mientras el muchacho corría, disparó una flecha más allá de él. 37. Y cuando el muchacho llegó al lugar de la flecha que Jonatán había tirado, Jonatán gritó tras el muchacho, y dijo: ¿No está la flecha más allá de ti? 38. Y

Jonatán gritó al muchacho: Date prisa, date prisa, no te detengas. Y el hijo de Jonatán recogió las flechas y vino a su amo. 39. Pero el muchacho no sabía nada; sólo Jonatán y David sabían del asunto. 40. Y Jonatán dio sus armas a su muchacho, y le dijo: Ve, llévalos a la ciudad. 41. Y tan pronto como el muchacho se hubo ido, David se levantó de un lugar hacia el sur, y se postró sobre su rostro en tierra, y se inclinó tres veces; y se besaron, y lloraron el uno con el otro, hasta que David se excedió. 42. Y Jonatán dijo a David: Vete en paz, como lo hemos jurado ambos en el nombre de Hashem, diciendo: Hashem esté entre tú y yo, y entre mi descendencia y la tuya para siempre.